

EN PAGES CENTRALES: L'AGENDA DES ACTIVITÉS IXELLOISES • IN CENTRALE PAGINA'S: DE AGENDA VAN DE ELSENSE ACTIVITEITEN



Ixelles, à votre santé

S'il fallait établir un palmarès des vœux échangés en début d'année, la santé se retrouverait certainement en tête de ce hit-parade. Une bonne santé, santé physique, santé mentale, santé sociale pour tous, des plus jeunes aux plus âgés est notre objectif pour tous les Ixellois. Ouverture du Centre de Santé à des activités diversifiées, création de Commissions-Santé au sein des écoles, promotion d'une alimentation saine, équilibrée et solidaire, promotion du bien-être au travail pour le personnel communal, les actions ne manquent pas...

Etre en bonne santé pourrait également se définir comme "vivre dans un logement sain, avoir une alimentation saine et équilibrée, être soucieux du bien-être au travail, protéger l'environnement pour une meilleure qualité de la vie". Dans cet objectif, une multitude d'actions sont menées à différents niveaux.

Au niveau scolaire, cela passe évidemment par les traditionnelles visites médicales au Centre de Santé mais aussi par des séances de vaccination, par la promotion du sport à l'école (un esprit sain dans un corps sain), par la qualité des repas proposés le midi dans les cantines scolaires (le

comité des menus mis en place est très vigilant) et aussi la mise sur pied de la "Commission Santé", lieu d'élaboration de projets (alimentation, environnement scolaire, mobilité) dans les écoles. Vous apercevrez d'ailleurs bientôt des agents de prévention et de sécurité cyclistes accompagnant les enfants qui souhaitent faire le trajet du domicile vers l'école à vélo.

La prévention ne peut se passer de l'information. Des séances d'information et de paroles sur la campagne de dépistage du cancer de sein sont en préparation. Des marches sportives, de l'aquagym sont organisées afin de maintenir nos seniors

en forme. Pour rompre la solitude qui est trop souvent vecteur de dépression, des ateliers d'informatique, des activités manuelles et picturales, des visites guidées, des conférences-débats... sont organisés dans les différents Resto-Clubs.

Sans oublier les formations proposées au sein même de l'Administration communale: Ecole du Dos, Brevet européen de premiers secours mais aussi un projet de gestion du tabagisme sur les lieux de travail sont organisés pour le personnel communal. Les associations actives dans le domaine de la santé foisonnent à Ixelles. Des rencontres ont déjà

eu lieu l'an dernier dans le cadre de la Charte communale d'intégration de la personne handicapée, des partenariats se mettent aujourd'hui en place en particulier au sein de la Coordination Sociale en pleine revitalisation.

Ixelles, une commune en (bonne) santé: tous les ingrédients sont là. A nous de faire prendre la mayonnaise, de la "light" bien évidemment!

*Le Collège
 des Bourgmestres et Echevins*

Op je gezondheid,

Moest men een hitparade opmaken van de wensen die tijdens de Nieuwjaarsperiode gewisseld worden, zou men ongetwijfeld de gezondheid op de eerste plaats terugvinden. Een goede lichamelijke, maar ook psychische en sociale gezondheid voor iedereen, van de jongsten tot de oudsten, dit is onze doelstelling voor de ganse Elsene bevolking. Opening van het Gezondheidscentrum aan afwisselende activiteiten, inrichting van Gezondheidscommissies in onze scholen, bevordering van een gezond en evenwichtig voedsel, ontwikkeling van welzijn op het werk voor het Gemeentepersoneel, er is heel wat te doen...

In goede gezondheid zijn zou men als volgt kunnen omschrijven: in een gezonde woning leven, gezond en evenwichtig voedsel consumeren, zich met het welzijn op het werk bezorgen, het leefmilieu beschermen met het oog op een betere levenskwaliteit. Daarvoor worden een groot aantal acties op verschillende niveaus uitgevoerd.

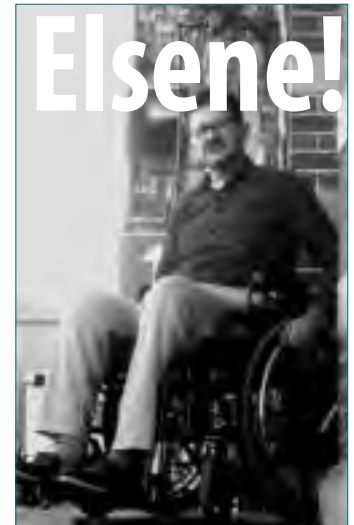
De Gemeente heeft natuurlijk de nu traditionele medische onderzoeken op school alsook de vaccinaties in het Gezondheidscentrum voortgezet. Ze wenst eveneens sport op school verder bevorderen (mens sana in corpore sano). De Gemeente zorgt voor de goede kwaliteit van de maaltijden die 's middags in de schoolkantines uitge-

deeld worden (het "Menucomité" is daarvoor bijzonder aandachtig) en heeft een "Gezondheidscommissie" geïnstalleerd, waar allerlei ontwerpen voor onze scholen (qua voedsel, schoolomgeving, mobiliteit) bestudeerd worden. Weldra zult u trouwens preventie- en veiligheidsagenten op twee wielen zien rijden: ze zullen de kinderen begeleiden die de weg van huis naar school met de fiets wensen af te leggen.

Preventie betekent ook informatie. Info- en discussiegroepen over opsporing van borstkanker zijn op het ogenblik in voorbereiding. Sportwandelingen en aquagym worden op touw gezet om onze senioren in goede vorm te houden.

Om de eenzaamheid te bestrijden, die te vaak een oorzaak is van depressie, organiseert de Gemeente in de verschillende resto-clubs handenarbeid, schilderijateliers, rondleidingen, redevoeringen en debatten...

We mogen de opleidingen binnen het Gemeentebestuur niet vergeten: de Rugschool, het Europese "Eerste Hulp Brevet", maar ook een beheersontwerp voor tabaksverbruik op het werk worden voor het Gemeentepersoneel op touw gezet. Verenigingen die actief zijn op gebied van gezondheid zijn talrijk in onze Gemeente. Bijeenkomsten hadden reeds verleden jaar plaats voor het opstellen van het Gemeentehandvest voor integratie van



gehandicapten en heden vormen zich partnerschappen, bijzonder in de schoot van de Sociale Coördinatie, die een wederopleving kent.

Elsene, een kloek en gezonde gemeente: alle ingrediënten bestaan. We moeten alleen maar de mayonaise laten binden ("light" mayonaise, of course...).

*Het Collège
 van Burgemeester en Schepenen*

**ROGER LALLEMAND,
MINISTRE D'ETAT**

Le 28 janvier dernier, le Roi a nommé dix Ministres d'Etat supplémentaires dont le sénateur Roger Lallemand. Cette promotion récompense des hommes et des femmes qui se sont manifestés par un sens aigu de l'Etat. Président honoraire du Sénat, Roger Lallemand a présidé de 1988 à 1999 la Commission Justice du Sénat où il s'est surtout distingué par son combat pour la dépenalisation de l'avortement et de l'euthanasie. Actuellement membre du Haut Conseil de la Francophonie conduit par le Président de la République française, Roger Lallemand dirige le groupe socialiste au Conseil communal d'Ixelles. Il rejoint ainsi, du moins dans le titre, Mme Antoinette Spaak, ancienne conseillère communale ixelloise, qui avait été promue Ministre d'Etat voilà déjà quelques années.



**ROGER
LALLEMAND
WORDT TOT
STAATS MINISTER BENOEMD**

Op 28 januari II. noemde Z. M. de Koning tien nieuwe Staatsministers, waaronder Elsenese Senator Roger Lallemand. Deze benoeming vereert mannen en vrouwen die een bijzondere inzicht in staatsbestuur betoond hebben. Roger Lallemand werd als Senator in 1978 gekozen en is heden Erevoorzitter van de Senaat. Tussen 1988 en 1999 was hij er Voorzitter van de Commissie voor Justitie en hij trad op als hevige strijder voor de depenaliserings van abortus en euthanasie. Tegenwoordig is Roger Lallemand lid van de Hoge Raad voor Francofonie, die onder het voorzitterschap staat van de Franse President, en leider van de PS groep in de Elsenese Gemeenteraad. Hij sluit zich aan, tenminste wat de titel betreft, bij Mevrouw Antoinette Spaak, voormalig Elsenese gemeenteraadslid, die bevorderd werd tot Staatsminister reeds enkele jaren geleden.

**FAIRE PART DE NAISSANCE:
MOSAÏQUE**

La Cour des Miracles située au 114 de la rue Sans Souci a été rebaptisée au début de l'année et devient donc "Mosaïque". Centre récréatif pour enfants et jeunes de 6 à 16 ans et ludothèque reconnu par la Commission communautaire française, "Mosaïque" se veut un centre ouvert à tous les jeunes et sera un outil au service de toute la jeunesse d'Ixelles. Infos: Service de la Jeunesse Mosaïque, 02 515 69 40 - 02 640 59 92.

**GEBOORTEKAARTJE:
"MOZAÏEK"**

De "Cour des Miracles", gelegen 114 Sans Soucistraat, werd in het begin van dit jaar herdoopt en heet nu "Mosaïque": een vermakingscentrum voor kinderen en jongeren van 6 tot 16 jaar en een door de Franse Gemeenschapscommissie herkende ludotheek! "Mosaïque" wenst een open centrum voor alle jongeren te zijn en zal een werktuig voor de ganse Elsenese jeugd worden.

Info: Dienst van de Jeugd Mosaïque, 02 515 69 40 - 02 640 59 92.

Installation d'un Echevin néerlandophone

S uite aux accords du Lombard et conformément à la loi communale telle que modifiée en conséquence, le Collège de la Commune d'Ixelles comprend depuis le Conseil communal du 17 janvier 2002 un échevin surnuméraire néerlandophone. Pascal Dufour (AGALEV élu sur la liste ECOLO), licencié en économie et titulaire d'un master en politique européenne, devient donc à 28 ans le neuvième échevin ixellois de la majorité ECOLO-PS-API/PSC. Il exercera les compétences suivantes: l'informatique, la participation des quartiers (en collaboration avec l'Echevin de la Participation) et les affaires néerlandophones. Le champ de cette dernière compétence concerne les actions susceptibles d'être promues dans le domaine des affaires personnalisables néerlandophones ainsi que les relations à promouvoir avec les institutions flamandes.



I ngevolge de Lombardakkoorden en overeenkomstig de erop volgende wijzigingen van de Gemeentewet, bevat het College van de Gemeente Elsenese sedert de Gemeenteraadszitting van 17 januari 2002 een Nederlandstalige bijkomende Schepen. Pascal Dufour (AGALEV, op de ECOLO lijst verkozen), licentiaat in economie en master in Europese politiek, wordt dus op 28 jarige leeftijd de negende Elsenese schepen van de

**Installatie van een
Nederlandstalige Schepen**

ECOLO-PS-API/PSC meerderheid. Hij zal de volgende bevoegdheden uitoefenen: Informatica, Wijkparticipatie (in samenwerking met de Schepen van Participatie) en Nederlandstalige Aangelegenheden. Het gebied van deze bevoegdheid betreft acties die in persoonsgebonden materies kunnen uitgevoerd worden, alsook de bevordering van de betrekkingen met de Vlaamse instellingen.

**Une maison de jeunes
dans un ancien commissariat...**

L e Conseil communal a adopté le 20 décembre dernier, sur proposition des Echevins de la Jeunesse et des Propriétés communales, une convention mettant le rez-de-chaussée de l'ancien commissariat de police de la chaussée de Boondaal à la disposition de la Maison de Jeunes.

L'asbl Solid@rcité occupera le 1^{er} étage, tandis que le deuxième étage sera aménagé pour servir de lieu de réunion pour les deux associations et pour d'autres associations, comme par exemple le Comité de quartier. L'installation de cette "Maison de Jeunes" est un projet associatif, porté par l'asbl XL-J, reconnu et subventionné par la Communauté française. Partenaire extérieur, la Commune d'Ixelles contribue à son soutien à travers la mise à disposition de locaux. Une convention, également votée le 20 décembre dernier, fixe les relations entre l'asbl XL-J et la Commune ainsi que la manière dont le projet de l'association prendra place au sein du quartier de la Petite Suisse. Une information sera faite vers les riverains dans les premiers mois du démarrage de la Maison de Jeunes.

**Een jeugdhuis
in een vroeger
commissariaat...**

O p voorstel van de Schepenen van Jeugd en van Gemeentelijke Eigendommen heeft de Gemeenteraad op 20 december II. een conventie goedgekeurd om de benedenverdieping van het vroegere commissariaat op de Boondaalse steenweg ter beschikking van het Jeugdcentrum te stellen. De vzw "Solid@rcité" zal de eerste verdieping bezetten terwijl de tweede aangelegd zal worden om als vergaderingszaal te dienen voor beide verenigingen en ook voor anderen, zoals, bij voorbeeld, het Wijkscomité. De inrichting van dit "Jeugdcentrum" is een associatief ontwerp, gevormd door "XL-J", een door de Franse Gemeenschap herkende en gesubsidieerde vzw.



Als buitenpartner steunt de Gemeente Elsenese het project door de lokalen ter beschikking te stellen. Een andere conventie, eveneens op 20 december goedgekeurd, bepaalt de betrekkingen tussen vzw "XL-J" en de Gemeente, alsook de wijze waarop het ontwerp van deze vereniging in de Klein-Zwitserslandswijk geïntegreerd zal worden. Info zal naar de aanwonenden tijdens de eerste maanden bestaan van het Jeugdcentrum doorgestuurd worden.

**Elections communales:
et si on élargissait le
droit de vote?**

**Gemeenteverkiezingen:
waarom het stemrecht
niet verbreden?**

S oucieux de promouvoir par toutes les voies adéquates toute politique qui encouragerait la citoyenneté des ressortissants non belges durablement installés dans la Région de Bruxelles-Capitale, le Conseil communal a voté le 27 novembre dernier une motion présentée par la Conseillère M. Verdonck et invitant le Parlement et le Gouvernement fédéral "à légiférer (...) afin d'accorder le droit de vote et d'éligibilité, aux élections communales, aux ressortissants non-européens résidant durablement sur notre territoire" et "à veiller à éviter toute distinction quant aux conditions relatives à l'exercice du droit de vote et d'éligibilité entre les personnes de nationalité belge, les ressortissants européens et non-européens."

A Bruxelles, 271.147 personnes sur 959.720, soit 28% de la population, sont de nationalité étrangère, 14% de ceux-ci sont ressortissants d'un pays non-européen. La motion a été adoptée à l'unanimité des membres présents.

O p 27 november II. heeft de Gemeenteraad een motie van Raadslid Mw. Verdonk goedgekeurd, die het Parlement en de Federale Regering verzoekt "wetten te maken om het kiesrecht en de verkiesbaarheid bij de Gemeenteverkiezingen aan de niet-Belgische staatsburgers toe te kennen die duurzaam op ons grondgebied verblijven" en "ervoor te zorgen dat er geen enkel verschil gemaakt wordt in de voorwaarden betreffende het uitoefenen van het kiesrecht en van de verkiesbaarheid tussen Belgische, Europese en niet-Europese burgers".

In Brussel, zijn 271.147 mensen op 959.720, (netzij 28% van de bevolking) van vreemde nationaliteit, 14% van deze zijn anderden van een niet-Europees land. De motie werd eenstemmig goedgekeurd door de aanwezig zijnde leden.

Urbanisme: 3 plans pour Ixelles

Jeudi 17 janvier dernier, le Conseil Communal d'Ixelles a voté, sur proposition de l'Echevin de l'Urbanisme et de la Mobilité, le cahier spécial des charges du Plan Communal de Développement ainsi que celui du Plan de Mobilité-Stationnement qui y est lié. Avec le Plan-directeur d'aménagement des voiries locales appelé plus fréquemment "Plan Zones 30", la Commune disposera ainsi bientôt de trois importants instruments qui lui permettront de planifier au mieux son développement et gérer au mieux sa mobilité.

Le Plan communal de Développement (PCD) est un plan de législation qui s'attache à traduire, notamment dans l'espace et le temps, la Déclaration de politique générale du Collège en définissant des objectifs opérationnels ainsi que les moyens et outils à mettre en oeuvre pour les atteindre. Le PCD dressera ainsi un état précis de la Commune et analysera ses relations avec la Région et les Communes voisines afin de mettre au point des politiques cohérentes et concertées. Avec le défi particulier d'intégrer la mixité des activités et des populations au sein d'un vieux tissu urbain sous pression spéculative, le PCD proposera des pistes pour l'utilisation optimale des différents leviers d'action dont dispose la commune: règlements, information, délivrance de permis, investissements publics, gestion des ressources, etc.

Le Plan de Mobilité constitue une des études sectorielles stratégiques dont une synthèse sera reprise dans le PCD. Il veillera notamment à augmenter la part des modes alternatifs à la voiture individuelle dans les déplacements, l'accessibilité des transports en commun et à définir un plan de circulation cohérent, un plan par zone du stationnement payant et réévaluer la logique d'organisation des sens uniques. Ce Plan proposera également d'améliorer le confort et la sécurité de circulation pour tous les usagers, en priorité pour les déplacements des piétons, et prendra en considération les besoins propres des cyclistes et des personnes à mobilité réduite.

Enfin, ces deux plans seront appuyés par le Plan-directeur d'aménagement des voiries locales couvrant la mise en oeuvre de "Zones 30", de zones résidentielles et piétonnes, plus communément appelé Plan "Zones 30". Le Plan proposera un inventaire précis de l'état des voiries communales (chaussées, trottoirs, plantations et mobilier) et reprendra diverses propositions d'aménagements par type de voiries, fixera des priorités de rénovation et, finalement, définira en détail l'aménagement de quelques "Zones 30" homogènes sur le territoire communal. De nombreuses réunions publiques seront organisées tout au long de l'année dans les quartiers. Les dates seront reprises dans ce mensuel ainsi que sur le site www.ixelles.be

Infos: Service de l'Urbanisme, 02 515 67 17



Stedenbouw: 3 plannen voor Elsene

Donderdag 17 januari II. heeft de Gemeenteraad van Elsene, op voorstel van de Schepen voor Stedenbouw en Mobiliteit, het bijzondere bestek betreffende het Gemeentelijke Plan van Ontwikkeling alsook het Plan voor Mobiliteit en Parking, dat eraan verbonden is, goedgekeurd. Als men aan die twee documenten het Leidingsplan voor het aanleg der lokale wegen (gewoon "Zones 30 plan" genoemd) toevoegt, ziet men dat de Gemeente weldra over drie belangrijke werktuigen zal beschikken, die haar de mogelijkheid zullen aanbieden om het best mogelijk haar ontwikkeling te plannen en haar mobiliteit te beheren.

Het Gemeentelijke Plan van Ontwikkeling (GPO) is een plan voor de zittingsduur van de Gemeenteraad, dat probeert, onder andere in ruimte en tijd, de algemene politieke verklaring van het College te verwezenlijken. Het plan bepaalt de operationele doelstellingen alsook de middelen en werktuigen die men zal gebruiken om ze te bereiken. Het GPO zal een nauwkeurige beschrijving van de Gemeente opmaken en haar betrekkingen met het Gewest en met de naaste Gemeenten analyseren om samenhangende en gezamenlijke politieke acties uit te voeren. De uitdaging is de gemengde activiteiten en bevolkingen in een verouderd stadnet te integreren, dat voortdurend onder speculative druk staat. Daarom zal het GPO sporen voorstellen om de verschillende hefbomen waarover de Gemeente beschikt optimaal te gebruiken: reglementering, informatie, uitre-

king van vergunningen, openbare investeringen, inkomstenbeheer, enz.

Het Mobiliteitsplan is één van de strategische sectoriële onderzoeken waarvan een synthese in het GPO hernomen zal worden. Wat de verplaatsingen betreft zal het Plan voor de promotie zorgen van alternatieve vervoersmiddelen tegenover de individuele wagen en voor de toegankelijkheid van de openbare vervoersmiddelen. Het zal ook een samenhangend verkeersplan en een zonenplan van betaalparkeerplaatsen bepalen en de samenhang van de maatregelen over éénrichtingsverkeer herschatten. Het Mobiliteitsplan zal ook voorstellingen maken om het verkeerscomfort en de veiligheid van al de gebruikers te verbeteren, eerst en vooral de verplaatsingen van de voetgangers, en zal de specifieke behoeften van de fietsers en van de personen met verminderde mobiliteit in aanmerking nemen.

Tenslotte zullen die twee plannen door het Leidingsplan voor het aanleg der lokale wegen, betreffende het aanleggen van "Zones 30", van residentiële zones en van voetgangersgebieden: het wordt gewoon "Zones 30" Plan genoemd. Dit plan zal een nauwkeurige beschrijving voorstellen van de staat der gemeentelijke wegen (rijwegen, stoepen, beplantingen en stadsmeubilair), verscheidene aanlegvoorstellen hernemen, volgens het type rijweg, renovatieprioriteiten bepalen en tenslotte de aanleg van een paar gelijkgestemde "Zones 30" op het gemeentelijke grondgebied precies vaststellen. Meerdere openbare vergaderingen zullen het ganse jaar door in de wijken op touw gezet worden. De data zullen in dit maandblad en op de website www.elsene.be verschijnen.

Info: Dienst Stedenbouw, 02 515 67 17



TRAFIC: 4 CHANGEMENTS DE SENS À IXELLES

Afin d'améliorer la mobilité dans certains quartiers d'Ixelles, quatre modifications de sens de circulation sont entrées en vigueur le 8 février 2002 dernier:

- Le sens unique sera instauré dans le tronçon de la rue du Collège compris entre la place Henri Conscience et la rue Malibrant: le trafic s'effectuera vers la rue Malibrant uniquement. Le sens de circulation du tronçon montant vers la place Fernand Cocq est inchangé.
- Le sens unique sera instauré dans la rue de l'Été, sur toute sa longueur: le trafic s'effectuera vers le boulevard Général Jacques. Dans le tronçon compris entre les rues de l'Automne et du Printemps, le double sens est donc aboli. Il demeure toutefois inchangé dans la rue Eugène Cattoir (prolongement de la rue de l'Été).
- Le sens de circulation dans le tronçon de la rue Wéry compris entre l'avenue de la Couronne et la rue Clémentine sera inversé. Il demeurera inchangé dans la portion comprise entre la rue Clémentine et la rue Gray.
- Le trafic dans la rue Gustave Biot se fera désormais uniquement vers l'avenue Emile de Beco.




VERKEER: VIER RICHTINGSWIJZIGINGEN TE ELSENE

Om de mobiliteit in sommige wijken van Elsene te verbeteren zullen vanaf 8 februari aanstaande drie wijzigingen in de verkeersrichting plaatshebben:

- Eénrichtingsverkeer wordt ingericht in het gedeelte van de Colleegestraat tussen het Hendrik Conscienceplein en de Malibrantstraat: het verkeer zal dus alléin in de richting van de Malibrantstraat doorlopen. De verkeersrichting naar het F. Cocqplein blijft ongewijzigd.
- Eénrichtingsverkeer wordt ingericht in de ganse lengte van de Zomerstraat: het verkeer zal dus van de Kroonlaan in de richting van de Generaal Jacqueslaan doorlopen. In het gedeelte tussen de Herfst- en de Lentestraat zal het verkeer dus niet langer in de twee richtingen doorlopen, maar wel in de Eugène Cattoirstraat (die de Zomerstraat verlengt), waar niets verandert.
- De verkeersrichting in het gedeelte van de Werystraat tussen de Kroonlaan en de Clementinestraat wordt omgekeerd. Niets verandert intendeel in het gedeelte tussen de Clementine- en de Graystraat.
- Het verkeer zal in de G. Biotstraat alléin in de richting van de Emile De Becolaan.

A VOTRE OP UW AGENDA



Fête de l'Internet

La Commune d'Ixelles participera à la 2^{ème} édition de la Fête de l'Internet qui aura lieu du lundi 18 au dimanche 24 mars 2002 et qui vise à sensibiliser un large public à l'Internet tout en n'oubliant pas d'être critique face à ce phénomène. Le programme est en cours d'élaboration et sera disponible sur www.ixelles.be à partir du 10 mars prochain. A noter déjà que les 23 et 24 mars, le Service de la Culture et de l'Information vous proposent des ateliers de découverte des nouvelles formes de création artistique sur le Web et sur CD-Rom. Une équipe d'animateurs et une dizaine d'ordinateurs connectés à l'Internet vous attendent de 11h à 18h. Entrée gratuite.

ASSEMBLÉES COMMUNALES GEMEENTELIJKE VERGADERINGEN

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be.

☛ Hôtel communal.
☎ Le jeudi 28 mars à partir de 20h00.

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorder van de zitting vindt u op www.elsene.be.

☛ Gemeentehuis.
☎ Donderdag 28 maart, vanaf 20u00.

FORUM DES FEMMES

Le Forum des Femmes ixelloises invite les associations de femmes ou qui travaillent avec les femmes à une rencontre-jeûneur, en vue de la création d'un Conseil consultatif des Femmes.

☛ A la Maison Mosaïque, rue Sans Souci, 114.
☎ Infos: Service de la Famille, Lena Dado 02 515 61 09.
☎ Vendredi 15 mars de 9h00 à 11h00.

ACTIVITÉS ENFANTS-JEUNES

DANS LES ECOLES

FÊTE DU PRINTEMPS À L'ÉCOLE DES ETANGS

☛ Ecole des Etangs (N°5), rue Alphonse de Witte, 31.
☎ Vendredi 22 mars de 15h00 à 19h00.

FÊTE DU CARNAVAL

☛ Groupe scolaire Tenbosch (N°9, 10 et 23), rue Américaine, 136.
☎ Samedi 2 mars de 15h00 à 18h00.

FÊTE MULTICULTURELLE ORGANISÉE PAR LES ÉLÈVES DE "FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE"

☛ Institut Fernand Cocq (cours du soir), rue du Président, 54.
☎ Mercredi 20 mars à 18h30.

RÉUNION DES ÉLÈVES DE L'ATHÉNÉE CHARLES JANSSENS SORTIS EN 1961, '62, '71, '72, '81, '82, '91, '92 ET...

☎ 2001, UNE INITIATIVE DES AMIS DE L'ACJ
☛ ACJ, place de Londres, 5.
☎ 02 515 75 52.

☎ Vendredi 22 mars à 20h00.

VERNISSAGE DU CONCOURS DE DES- SINS

☛ DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE 12
☛ Ecole 12 des Jardins d'Elise, rue Elise, 100.

☎ Vendredi 1er mars à 18h00.

VISITE DE LOUVAIN AVEC LES AMIS DE L'ATHÉNÉE CHARLES JANSSENS

☛ ACJ, place de Londres, 5.
☎ 02 515 75 52.

☎ Dimanche 10 mars de 9h00 à 17h00.

LECTURES POUR LES TOUT-PETITS

Venez écouter un livre avec vos enfants à la Bibliothèque communale. Hélène Désirant accueille de 10h00 à 10h45 les enfants de quelques mois à 3 ans et de 11h00 à 11h45 ceux de 3 à 6 ans. En collaboration avec la Ligue de Familles.

☛ A la Bibliothèque communale.
☎ Infos et inscription au 02 515 64 06.
☎ Le samedi 30 mars.

STAGES DE PAQUES

Déjà plusieurs propositions de stage pour les congés de Pâques du 2 au 12 avril mais qu'il convient de réserver dès que possible.

PLAINES DE JEUX COMMUNALES:

Le Service de la Jeunesse propose des activités de plaines de jeux pour les enfants de 6 à 18 ans. Des animateurs expérimentés encadrent les enfants et organisent des activités variées selon les âges (sport, ateliers artistiques, culturelles...). Les lieux d'accueil sont la plaine Renier Chalou (rue Renier Chalou 17), le Centre récréatif de la Commune, la Mosaïque (rue Sans-Souci 114) et l'Aulne (au Foyer Ixellois, rue Juliette Wytzman 4). Activités de 9h00 à 18h00. Inscription sur place le jour même. Ne sont payantes que les activités extérieures (à prix coûtant). Les enfants apportent leur pique-nique.

☎ Infos: Centre Mosaïque 02 515 69 40 - 02 515 69 26.
Service de la Jeunesse: 02 515 69 01 ou 02 ou 07.

ACTION SPORT:

Stages sportifs et créatifs pour les enfants de 3 à 15 ans. Au programme: psychomotricité, mini-multisports, multisports, artistes en herbe, tennis... Activités de 9h00 à 16h00, accueil dès 8h00 et garderie jusqu'à 17h30.
☛ Au stade A. Demuyter, 18 rue Valta.
☎ Infos et inscription: Action Sport asbl, Vieux chemin de Wavre, 117 à 1380 Lasne 02 734 94 16.

LA CHAISE MUSICALE:

Deux stages de musique réservés aux p'tits bouts de 2,5 à 8 ans. Activités de 9h30 à 16h30. Garderie à partir de 8h00 et jusqu'à 18h00.
☛ La Chaise Musicale, chaussée d'Ixelles, 224.
☎ Infos et inscription: La Chaise Musicale, 02 640 01 03.

THÉÂTRE

BLANCHE NEIGE

Sept nains dans une belle histoire. D'après les frères Grimm.

☛ Au Théâtre Royal du Peruchet, avenue de la Forêt, 50.
☎ Infos et réservation: 02 673 87 30.
☎ Le 2, 3, 6, 9 et 10 mars à 15h00.

HANSEL ET GRETEL

Dans la forêt, tout à coup une maison en sucre... Qui résisterait? D'après les frères Grimm. De 3 à 10 ans.

☛ Au Théâtre Royal du Peruchet, avenue de la Forêt, 50.
☎ Infos et réservation: 02 673 87 30.
☎ Le 13, 16, 17, 20, 23, 24 et 27 mars à 15h00.

MINIMANSNO

Une fille qui parle à son poisson. Une pierre qui ne sait plus son nom. Des oiseaux sans arbre aux ailes de plomb. Un papa Roi perdu dans sa passion. Autant de vérités. Autant de vies à raconter... Mise en scène de Didier de Neck. Dès 7 ans.

☛ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies, 25.
☎ Infos: Pierre de Lune asbl - 02 218 79 35.
☎ Samedi 2 mars à 18h00.

CINEMA

REGARD SUR LE TRAVAIL IV

Le P'tit Ciné, en collaboration de la Mission locale pour l'Emploi d'Ixelles, propose la projection de films documentaires suivis de débats autour de l'insertion socio-professionnelle avec la FEBISP.

☛ Au Petit Théâtre Mercelis.
☎ Infos: Le P'tit Ciné, Pascal Delaunois, 02 502 31 05.
☎ Le jeudi 7 mars à 14h00.

CONFÉRENCES CONFÉRENTIES

MINIMEX ET AIDE SOCIALE

Un exposé-débat du Centre de Planning Familial et de Sexologie d'Ixelles. Prix 2,5 ₣.
☛ Centre de Planning Familial et de Sexologie, rue du Bourgmestre, 13.
☎ Inscription souhaitée au 02 646 42 73.
☎ Vendredi 8 mars de 12h30 à 14h30.

LES POÈTES DE LA RÉVOLTE

Conférence donnée par Jacques Crickillon. Prix: 8 ₣.
☛ Au Théâtre littéraire de la Clarenrière, rue du Belvédère, 20.
☎ Infos: 02 640 46 70.
☎ Le 15 mars à 20h30.

SOIRÉE DES LETTRES

L'Association des Écrivains belges de Langue française présente à la Maison des Écrivains, trois ouvrages parus récemment en présence des auteurs.

☛ Maison des Écrivains, chaussée de Wavre, 150.
☎ Infos: 02 512 29 68.
☎ Mercredi 14 mars de 18h00 à 19h30.

EXPOS/EXPO'S

BAUDOUIIN OOSTERLYNCK

Comment rendre complices le silence absolu des arts plastiques traditionnels et l'univers purement sonore de la musique? La réponse poétique de Baudouin Oosterlynck se situe dans ces bruissements ténus que crée en permanence notre environnement et que nous enfouissons dans ce que nous appelons, à tort, le "silence".

☛ A la Chapelle de Boendael.
☎ Infos: 02 662 07 89.

☎ Du 6 au 29 mars.
Vernissage le 5 mars à 18h30.

BAUDOUIIN OOSTERLYNCK

Hoe kan men een verstandhouding scheppen tussen de absolute stilte van de traditionele plastische kunsten en de zuiver klinkende wereld van de muziek? Het poëtische antwoord van Baudouin Oosterlynck bevindt zich in het zachte gefluister dat ons leefmilieu voortdurend produceert en dat we begraven in wat we ten onrechte "stilte" noemen.

☛ In de Boondaalse Kapel.
☎ Info: 02 662 07 89.
☎ Van 6 tot 29 maart.
Vernissage op dinsdag 5 maart, om 18u30.

PARIS 1900 DANS LES COLLECTIONS DU PETIT PALAIS

L'exposition porte différents regards sur la métropole française au travers des collections du Petit Palais-Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris (Roll, Steinlen, Gilbert, Picasso, Renoir...).

☛ Au Musée d'Ixelles.
☎ Infos: 02 515 64 21 ou 22.
musee.ixelles@skynet.be.
☎ Ouverture mardi au vendredi de 13h00 à



18h30, samedi et dimanche de 10h00 à 17h00.
Jusqu'au 21 avril.

PARIS 1900 IN DE COLLECTIES VAN HET "PETIT PALAIS"

De tentoonstelling werpt meerdere blikken op de Franse Hoofdstad door de verzamelingen van het "Petit Palais-Museum voor Schone Kunsten van de Stad Parijs" (Roll, Steinlen, Gilbert, Picasso, Renoir...).

☛ In het Museum van Elsene.
☎ Info: 02 515 64 21 of 22.
☎ Open van dinsdag tot en met vrijdag tussen 13u00 en 18u30, zaterdag en zondag, tussen 10u00 en 17u00. Tot 21 april.

ROBERT SCHUITEN, LE FEU SACRÉ

Rétrospective sur l'oeuvre de cet architecte qui n'est pas seulement le père d'un certain François...

☛ Au CIVA.
☎ Infos: 02 642 24 80.
☎ Jusqu'au 14 avril.
Mardi à dimanche de 10h30 à 18h30.



Photo: Patrick Bouchain

STABULATIONS LIBRES

Trois architectes, Kinya Maruyama, Patrick Bouchain et Lucien Kroll, allient techniques traditionnelles et modernité en plaçant toujours l'homme et son espace de vie au centre de leur réflexion.

☛ Au BLAC (au-dessus du Théâtre Marni).
☎ Infos: 02 502 38 30.
www.encorebruxelles.org
ou 02 513 02 77 (Michèle Lachowsky).
☎ Du 1er mars au 12 avril.
Du mardi au samedi de 10h00 à 18h00.

JIRI SZEPPAN: PAINTINGS, DRAWINGS, POP-UPS

L'artiste allemand nourrit ses œuvres de son obsession de la représentation des corps, révélés par fragmentation, et d'un questionnement du fragment corporel dans l'espace qu'il occupe. L'écriture devient dessin, peinture, son, mouvement et vice-versa.

☛ Une exposition des Amis du Musée... au Musée d'Ixelles.



☎ Infos: 02 515 64 21 ou 22.
musee.ixelles@skynet.be.
☎ Ouverture mardi au vendredi de 13h00 à 18h30, samedi et dimanche de 10h00 à 17h00.
Jusqu'au 21 avril.

JIRI SZEPPAN: PAINTINGS, DRAWINGS, POP-UPS

De Duitse kunstenaar voedt zijn werk met zijn obsessie voor de verbeelding van de lichamen, fragmentarisch voorgesteld, en door zijn bevraging over de plaats die lichaamsfragmenten in de ruimte bezetten. Het schrijven wordt tekening, schilderij, klank, beweging en vice versa.

TOULOUSE-LAUTREC: TOUTES LES AFFICHES ET LEUR ENVIRONNEMENT:

La collection complète, à une près, des affiches de Toulouse-Lautrec du Musée communal d'Ixelles est remise dans son contexte historique et complétée par la 32^{ème} prêtée par le Petit Palais pendant toute la durée de "Paris 1900".

☛ Au Musée d'Ixelles, rue Van Volsem, 71.
☎ Infos: 02 515 64 21 ou 22.
musee.ixelles@skynet.be.

⌚ Ouverture mardi au vendredi de 13h00 à 18h30, samedi et dimanche de 10h00 à 17h00.



Jusqu'au 21 avril.

TOULOUSE-LAUTREC: AL DE AFFICHES IN HUN OMGEVING

Le volledige collectie affiches van Toulouse-Lautrec (behalve één), bezit van het Museum van Elsene, wordt in het historische context teruggeplaatst. De 32ste affiche, die wij niet bezitten, wordt ons door het "Petit Palais" gedurende de ganse "Parijs 1900" tentoonstelling geleend.
☛ In het Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71.
☎ Info: 02 515 64 21 of 22.
musee.ixelles@skynet.be.
⌚ Open van dinsdag tot en met vrijdag tussen 13u00 en 18u30, zaterdag en zondag, tussen 10u00 en 17u00. Tot 21 april.

UN VOYAGE PAS COMME LES AUTRES

Cette exposition interactive du CIRE vous propose de quitter votre identité pour vivre l'incroyable parcours d'un exilé et être confronté, le temps d'une heure, à ses difficultés et ses peurs. Prix: 6 €. Etudiants, chômeurs et groupes de 10 à 24 personnes: 5 €.
☛ Ancien Hôpital d'Ixelles, rue J. Paquot, 63.
☎ Réserv. obligatoire pour les groupes et vivement souhaitée pour les visiteurs individuels: 02 629 77 32.
⌚ Du 28 janvier au 31 mai.
Lu. > Ve: 9h30-12h00 et 13h30-16h00; Sa. 14h00-17h00. Fermé dimanche, jours fériés et congés scolaires.

WENZE - LE PAGNE DANS TOUS "SES ETATS"

Connaître la culture des autres est plus que jamais une nécessité dans un monde devenu "village global" où les échanges prennent trop souvent le visage de l'économie plutôt que celui des échanges culturels. C'est dans cet esprit que la journaliste Césarine Bolya présentera WENZE ou l'histoire du pagne dans tous ses états à travers divers ateliers dont le résultat sera présenté au Petit Théâtre Mercelis le mercredi 27 mars.

Ateliers: Guitare (4, 11 et 18/03 de 19h00 à 21h00) et likembe (5 et 12/03 de 19h00 à 21h00), Dizzy Mandjeku et Dieudonné Kabongo vous apprendront à jouer de la rumba congolaise et du likembe. L'art du conte (7, 14 et 21/03 de 19h00 à 21h00) par Antoine Tshitugnu (poète et écrivain). Les jouets (13/03 de 14h00 à 16h00): du fil de fer, une canette... un peu d'ingéniosité.

Les enfants apprendront à créer des jouets comme les gamins des cités africaines. Danse (6, 13, 20 et 27/03 de 19h00 à 21h00), le pagne autour des hanches pour un pas de danse avec Ange Nawasadio (chorégraphe, metteur en scène et comédien). Chants polyphoniques (1^{er}, 8, 15 et 22/03 de 19h00 à 21h00) avec Anita Daulne. Peinture (1^{er}, 8, 15 et 22/03 de 19h00 à 21h00) avec le peintre et sculpteur Kiskeya. Hip-hop (2, 3, 9 et 10/03 de 13h00 à 14h30), avec Joana Kabongo, pour les jeunes, rien que pour les jeunes. Mais... adultes admis. Prix des ateliers: 2,50 €. Ateliers Hip-hop et jouets: gratuit pour les moins de 18 ans.

☛ Sadisa asbl, Galerie de la Porte de Namur, 23.
☎ Infos et réservation: 02 502 01 51 0496 28 66 88.

LE SERVICE EDUCATIF DU MUSÉE D'IXELLES

"Les dimanches au Musée": chaque dimanche, des historiens d'art et des artistes accueillent les visiteurs du Musée d'Ixelles. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de tirer profit au mieux de sa visite. Organisation de visites guidées, ateliers... pour jeunes et pour adultes.

☎ Infos: Service éducatif, 02 515 64 00. Réservations: 02 515 64 21.

MUSIQUE/MUZIEK

ANAKROUZE

Anakrouze est une aventure autant humaine que musicale: 25 femmes se réunissent autour d'une même passion; celle des chants a capella du monde entier et de la polyphonie depuis 1995. Chants d'amour et de révolte, chants de travail, berceuses, prières, supplications... autant d'émotions que la voix révèle et fait entendre. Prix: 12,40 € et 7,44 € pour les étudiants, chômeurs, artistes.

☛ A IXL-Centre Culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30. Anakrouze asbl, 02 653 60 04.
⌚ jeudi 14, vendredi 15 et samedi 16 mars à 20h30 et dimanche 17 mars 2002 à 15h00.

ANAKROUZE

Anakrouze is een muzikaal maar eveneens een menselijk avontuur. Sinds 1995 zijn 25 vrouwen samengekomen gedreven door dezelfde hartstocht, de passie voor het a capella gezang en de polyfonie uit de ganse wereld. Liefde-, verzet- en werklieiden, wiegeliedjes, gebeden, smeekbeden... allerlei emoties die de stem onthult en weergeeft. Prijs: 12,40 €, 7,44 € voor studenten, werklozen, kunstenaars.
☛ In het XL-Cultureel Centrum, Mercelisstraat, 13, 02 515 64 32.
☎ Info: Dienst van Cultuur, 02 515 64 30. Anakrouze vzw 02 653 60 04.
⌚ Donderdag 14, vrijdag 15 en zaterdag 16 maart om 20u30, zondag 17 maart om 15u00.

ARS MUSICA FESTIVAL BELGE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE

Pour sa 14^{ème} édition, le festival belge de musique contemporaine, Ars Musica, réunira, les grands maîtres de la vitesse, de la polyphonie et du montage, et rapprochera ainsi le temps musical du temps cinématographique avec des créations récentes d'Elliot Carter, Magnus Lingberg, Peter Eötvös, Hugues Dufourt, Heinz Holliger...

Ce festival propose plusieurs dates à Ixelles, au Théâtre Marni (le 9/3, du 12 au 16/3 et les 19 et 22/3) et à la Chapelle de Boondaal (le 16/3). Tous les détails sur www.ixelles.be
☛ Au Théâtre Marni et



BRUXELLES VILLE DES MUSIQUES: CONCERTS JAZZ

Programmation de 5 jours de concerts jazz dont le vendredi 8h00 à 20h30, Loris Binot Quintet.
☛ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies, 25.
☎ Infos: Bruxelles, Ville des Musiques asbl - 02 217 48 00 - Réservation: 0900/00600.
⌚ Du mardi 5 au samedi 9 mars à 18h00.

CHAMBRE D'ÉCHO I

Concert de musique de chambre belge (Henri Pousseur, Pierre Bartholomé, Jacqueline Fontyn, etc.) avec Emile Cantor (alto), Laurentiu Sbarcea (violoncelle) et Philippe Tarseleer (piano). Rencontre, après le concert, avec les compositeurs et les interprètes. Prix: 6 €.
☛ Au Musée d'Ixelles, rue Van Volsem, 71.
☎ Infos: 02 515 64 21 ou 22.
musee.ixelles@skynet.be.
⌚ Mardi 5 mars à 20h00.

ECHOKAMER I

Concert Belgische kamermuziek (Henri Pousseur, Pierre Bartholomé, Jacqueline Fontyn, enz.) met Emile Cantor (altviool), Laurentiu Sbarcea (cello) en Philippe Tarseleer (piano). Na het concert kan men componisten en vertolkers ontmoeten. Prijs: 6 €.
☛ In het Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71.
☎ Info: 02 515 64 21 of 22.
⌚ Dinsdag 5 maart, om 20u00.

DUO BENZAKOUN

Récital de piano à quatre mains. Prix: 10 €.
☛ Au Théâtre littéraire de la Clarenrière, rue du Belvédère, 20.
☎ Infos: 02 640 46 70.
⌚ Les 8 et 9 mars à 20h30, le 10 mars à 16h00 (sous réserve).

I CAMBRISTI

Rencontre de musique de chambre pour amateurs. Dans la tradition de ces rencontres, le programme sera communiqué et commenté le soir même, de vive voix, par Franz Marcus.
☛ La Chapelle de Boondaal, Square du Vieux Tilleul, 10.
☎ Infos: 02 662 07 89.
⌚ Le 7 mars à 20h15.

20^{ème} ANNIVERSAIRE D'INAUDIBLE: 8^{ème} Rencontre avec la Paro-

ceux qui considèrent la pratique de l'improvisation musicale libre comme porteuse de valeurs expressives essentielles, par ailleurs autrement inaccessibles. Avec notamment Laurence Vielle et la complicité de Mathieu Ha (chant & accordéons), Jean-Pierre Verheggen. Prix: 5 €.
☛ A IXL-Centre Culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30. Inaudible, 02 649 81 28.
⌚ Dimanche 24 Mars 2002 à 20h00.

IXHOR PLAYS DISNEY

Un cycle pour découvrir le jazz en famille, le jazz sous toutes ses coutures, dans toutes les couleurs, présenté de manière pédagogique et ludique. Ixhor revisite les thèmes classiques de Walt Disney pour les jouer de manière jazzy. Prix des places 5 €.
☛ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies, 25.
☎ Infos: Jeunesse Musicale de Bruxelles, 02 507 83 31 - Réservation: 02 507 82 00.
⌚ Samedi 23 mars à 11h00.

IXHOR PLAYS DISNEY

Een cyclus om jazz met uw familie te ontdekken, jazz van overall, in alle kleuren, tegelijkertijd op ludieke en pedagogische wijze voorgesteld. Klassieke thema's van Walt Disney in jazz stijl verwerkt. Prijs: 5 €.
☛ In het Marnitheater, de Vergniesstraat, 25.
☎ Info: Muzikale Jeugd Brussel, 02 507 83 31 - Plaatsbespreking: 02 507 82 00.
⌚ Zaterdag 23 maart, om 11u00.

QUATUOR KAOS

Les célèbres tangos de Piazzolla revisités par le quatuor à cordes KAOS, l'un des ensembles belges les plus passionnants du moment qui sera rejoint en cours de prestation par Emmanuel Comté de l'ensemble "Soledad". A ne pas manquer! Prix: de 5 et 8 €.
☛ A IXL-Centre Culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.
⌚ Vendredi 1er mars 2002 à 20h30

KAOSKWARTET

De beroemde tango's van Astor Piazzolla herwerkt door het KAOS kwartet, één der voerndste Belgische ensembles van nu. Tijdens de prestatie komt Emmanuel Comté, lid van het "Soledad" ensemble, zich bij de musici aansluiten.

Préparez la Parade Zinneke à Ixelles!

Deux ateliers de la Zinneke Parade ont commencé en février et attendent impatiemment votre participation.

1. Atelier "DANSE DES MASQUES" tous les vendredis de 19h00 à 21h00 au GC Elzenhof, 12 avenue de la Couronne: fabrication des "Grands Masques" et préparation d'une chorégraphie collective.

Ouvert à tous: bricoleurs, danseurs, jeunes et (beaucoup) moins jeunes! Animateurs: Françoise De Smet et Michel Kazungu.

☎ Infos et inscriptions: Nacha De Winne - 02 648 20 30, pole.est@zinneke.org ou sur <http://www.zinneke.org>.

2. Atelier de "LA NOUVELLE FLIBUSTE" tous les mercredis, samedis et dimanches au n°45 de l'avenue Buyt: la Nouvelle Flibuste est un orchestre de cuivres et de percussion qui joue une musique d'inspiration afrocaribé.

A l'occasion de la Zinneke, les ateliers de la Flibuste s'ouvrent aux "tapeurs", débutants ou chevronnés (conga et petites percussions) ainsi qu'aux "souffleurs" (saxo, trompette, trombone).

☎ Infos et inscriptions: Michel Kazungu: 0496 89 13 33.

De voorbereiding van de Zinneke Parade te Elsene

Twee ateliers van de Zinneke Parade zijn in februari gestart en wachten ongeduldig op uw deelneming.

1. Het "MASKERDANS" atelier, elke vrijdag van 19u00 tot 21u00 in het G. C. Elzenhof, Kroonlaan, 12: fabricatie van de "Grote Maskers" en voorbereiding van een collectieve choreografie.

Open aan iedereen: knutselaars, dansers, jongeren of (heel) minder jongen! Groepsleiders: Françoise De Smet en Michel Kazungu.

☎ Info en inschrijvingen: Nacha De Winne - 02 648 20 30, pole.est@zinneke.org of op <http://www.zinneke.org>.

2. Het "NIEUWE ZEESCHUIMERS" atelier, elke woensdag, zaterdag en zondag, Adolphe Buyllaan, 45: de Nieuwe Zeeschoumers zijn een koper- en slaginstrumenten orkest, die Afro-Caribische muziek vertolkt. Ter gelegenheid van de Zinneke Parade opent de Zeeschoumers zich voor debuterende of doorgewinterde "slagers", (conga en kleine percussie) alsook voor "blazers" (saxo, trompet, trombone).

☎ Info en inschrijvingen: Michel Kazungu: 0496 89 13 33.

A VOTRE OP UW AGENDA

SIX-PACK N°2: Various Artists

NADINE speelt deze maand voor de eerste keer op verplaatsing in eigen gemeente. We telkens zes individuele jonge artiesten naar het Klein Merceles Theater van Elsene. Ze krijgen er carte blanche voor een korte performance op maat van dit klassieke toneelzaaltje en presenteren er samen een "soirée composée".

Een productie Nadine vzw, in coproductie met "XL-Centre Culturel".

Le Centre culturel néerlandophone, NADINE invite six jeunes artistes au Petit Théâtre Merceles qui leur a donné carte blanche pour créer une courte performance à la mesure de cette petite salle conviviale.

Le programme, intitulé

SIX-PACK doit rester une surprise.

Mais les fuites s'organisent...

Une production Nadine vzw, en coproduction avec "XL-Centre culturel".

☛ A1XL-Centre culturel, rue Merceles, 13, 02 515 64 32.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.

🕒 Jeudi 21 mars à 20h30.

SOUNDS JAZZ CLUB

Le Sounds Jazz Club vous propose un programme varié tout au long du mois de mars. Début des concerts à 22h00. Entre autres, **Caribe Con K** (Los Soneros Del Bario) salsa (6/3); Ensemble "Jazz/Pop" (Sting/Tolstoy) par les étudiants du Koninklijk Conservatorium Brussel sous la direction de Dirk Schreurs, Ensemble "Brecker Brothers" (fusion) par les étudiants du KCB + Jam Session (12/3); Son fritas (latino) (20/3); Matt Renzi & Piet Verbiest Group avec Hendrik Braeckman, guitare, Lieven Venken, drums, Piet Berbist, contrebasse, Matt Renzi, sax-clarinette (29/3) et Philip Catherine Quartet (30/3).

☛ Sounds Jazz Club, rue de la Tulipe, 28.



☎ Infos: 02 512 92 50.
www.jazzvalley.com/sounds

PORTÉES- PORTRAITS: SOIRÉE CHARLES BERTIN

Cette première soirée de la nouvelle série de rencontres littéraires et musicales organisée par l'asbl Albertine vous permettra de découvrir l'univers très particulier de l'enfance d'un de nos écrivains les plus renommés, Charles Bertin, à travers des textes dits par Jean-Baptiste Lefebvre.

☛ Chapelle de Boendael.

☎ Infos: 02 662 07 89.

🕒 Le 19 mars à 20h30.

Dernière minute

Samedi 16 mars 2002 Portes ouvertes

à l'Institut Supérieur d'Architecture

«La Cambre»

place Flagey 19

Infos: 02 640 96 96

SENIORS/SENIOREN

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, Service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

ATELIERS PERMANENTS

Activités manuelles, bridge, chorale, dessin, tricot. Ces activités se déroulent dans les divers resto-clubs.

ATELIER "INFORMATIQUE"

☛ Au Club Villa-Mathine de 14h00 à 15h00, et de 15h30 à 16h30.

🕒 Tous les lundis. Modules de 3x1 heure, 1 personne par ordinateur, prix 9 €

EXCURSION:

LILLE (FRANCE)

Départ en Thalys vers 9h00 et retour vers 17h00. Visite du centre de la ville et visite guidée d'un musée des Beaux-Arts.

Prix 25 €. Comprenant voyage, assurance et entrée au musée.

🕒 Jeudi 28 mars.

JEU DE SOCIÉTÉ:

PYRAMIDE

☛ Au Club Denise-Yvon à partir de 15h00.

🕒 Les mardis 5 et 19 mars.

JOURNÉE DÉCOUVERTE:

LE TRI DES DECHETS

Conférence le matin, suivie d'un repas "spaghetti" et visite du centre de tri l'après-midi.

☛ Au restaurant Tenbosch.

🕒 Mardi 5 mars de 10h00 à 16h00.

TOURNOI DE WHIST

☛ Au restaurant Tenbosch.

🕒 Jeudi 14 mars à 14h30.

VISITE GUIDE

DU THEATRE DE LA MONNAIE

Les coulisses et la vie quotidienne dans le fameux théâtre de l'opéra. Attention, il y a de nombreux escaliers. Rendez-vous sur place (entrée principale). Prix: 6,5 €.

🕒 Mardi 19 mars à 14h00.

Om aan al de activiteiten deel te nemen hoeft u over de Elsene-Vrije Tijdskaart beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan.

Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniors-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat, 24, 2de verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u00 en 12u00. In de namiddag, alléin op afspraak.

DUURZAME ATELIERS

Handenactiviteiten, bridge, koorzang, tekenen, breien. Deze activiteiten gebeuren in de verschillende resto-clubs.

"INFORMATICA" ATELIER

☛ Club "Villa-Mathine", van 14u00 tot 15u00 en 15u30 tot 16u30.

🕒 Op elke maandag.

UITSTAPJE

NAAR RIJSEL (FRANKRIJK)

Ventree met de Thalys rond 9u00 en terugkeer rond 17u00. Bezoek van het centrum van de stad en rondleiding van een museum. Prijs: 25 €, reis, verzekering en ingang van het museum inbegrepen.

🕒 Op donderdag 28 maart.

PIRAMIDEGEZELSCHAPSPLEL

☛ Club "Denise-Yvon", vanaf 15u00.

🕒 Op dinsdag 5 en 19 maart.

ONTDEKKINGSDAG

DE VUILNISSCHIFTING

Redevoering 's morgens, gevolgd door een "spaghetti" maaltijd en bezoek naar het schiftingscentrum 's namiddags.

☛ Restaurant Tenbosch.

🕒 Op woensdag 5 maart, tussen 10u00 en 16u00.

WHISTTORNOOI

☛ Restaurant Tenbosch.

🕒 Op donderdag 14 maart, om 14u30.

RONDLEIDING VAN

DE MUNTSCHOUBURG

De coulissen en het dagelijkse leven van de beroemde operaschouwburg. Aandacht: er zijn heel veel trappen! Afspraak ter plaatse (grote ingang).

Prijs: 6,5 €.

🕒 Op dinsdag 19 maart, om 14u00.

THÉÂTRE/THEATER DANSE/DANS - CAFE-THÉÂTRE

ALL SOULS

Dans All Souls (Toutes-Ames), Daniel Keene fait la percée de quelques âmes humaines à travers une succession de tableaux et de scènes de vie qui se situent dans un paysage urbain de banlieue et au cours d'une nuit un peu particulière: celle de Halloween. Mise en scène de Marcel Delval.

☛ Au Théâtre Varia, rue du Sceptre, 78.

☎ Infos et réservation: 02 640 82 58, de 14h30 à 18h30.

reservation@varia.be - www.varia.be.

🕒 Du mardi 5 au 23 mars à 20h30,

le mercredi à 19h30.



Relâche le dimanche et le lundi.

UN CERTAIN PLUME

Qu'il soit au restaurant, qu'il voyage, qu'il soit malade ou qu'il marche les pieds au plafond, "Un certain Plume", créé par Henri Michaux, lutte contre le monde extérieur avec une nonchalance désarmante et cocasse.

En coproduction avec la Cie du Simoren.

☛ AXL Théâtre-Théâtre du Grand Midi, rue Goffart, 7a.

☎ Infos et réservation: 02 513 21 78.

🕒 Du mardi 5 au 30 mars.

Relâche le dimanche et le lundi.

CHRISTIANE STEFANSKI

Entre grands drames et petits bonheurs, mélancolie douce et ironie caustique, Christiane Stefanski offre ce que peut être la chanson: des mots écrits ici, chantés ailleurs, par l'un ou par l'autre, et toujours entendus parce qu'on ne saurait s'en passer.

Nouveau récital avec Stéphane Martini (guitare), John Valck (contrebasse) et Frank Wuyts (piano).

Prix: de 8 à 6 €.

☛ A la Soupape,

26 rue A De Witte - 02 649 58 88.

🕒 Vendredi 1er et samedi 2 février à 21h00.

CONFIDENCES

Seul en scène, Johann Delprose parle, récite, raconte, se confie au public. Il joue, manipule les mots et porte à réflexion les différents thèmes de la vie, les grandes questions de ce monde.

Prix: 7,47 €.

☛ Au Théâtre Marni.

☎ Infos et réservation: 0477 46 45 14.

🕒 Mercredi 20 mars à 20h00.

AU STADE

SALLE OMNISPORTS

02/03	08H30 à 10H30	RISC BASKET-BALL MINIMES / AUDEGERHEM
	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
03/03	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT
	13H30 à 16H00	RISC BASKET-BALL JUNIORS F. / GENAPPE
09/03	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
	12H30 à 15H00	RISC BASKET-BALL CADETS H. / WAVRE
	18H15 à 22H30	RISC BASKET-BALL HOMMES P2 / ETERNIT
10/03	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT
	13H15 à 16H45	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES / EVEIL II
	16H45 à 21H00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES / U.A.A.E.
16/03	08H30 à 10H30	RISC BASKET-BALL MINIMES H./ECOLE EURO
	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
	13H15 à 21H00	CAPCI VOLLEY-BALL DAMES / EVERE
17/03	09H30 à 13H30	RISC BASKET-BALL DAMES / MONTGNEE
	13H30 à 21H00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES
23/03	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
	13H15 à 20H30	CAPCI VOLLEY-BALL DAMES / UCLLE
	20H30 à 23H00	RISC BASKET-BALL H.P2 / WAVRE
24/03	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT
	15H00 à 20H00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES
30/03	08H00 à 23H00	TOURNOI DE MINI-FOOT DU CELTIC XL
31/03	09H30 à 13H30	RISC BASKET-BALL DAMES / DUFFEL

TERRAINS EXTERIEURS

02/03	09H30	MINIMES A / RUSA
	10H00	DIABLOTTINS A / DIEGEM
	10H00	DIABLOTTINS B / OTTEMBORURG
	11H00	CADETS A / OPHAIN
	12H30	EURO UNION 1 / ELECTRABEL
	13H45	EURO UNION 2 / BANQUE NATIONALE
	15H30	MAZARIN / MARTIN
	18H00	HOCKEY
03/03	09H30	SCOLAIRES / FF WOL.
	11H30	BELIENENSES / ALMA
	13H30	HOCKEY
	15H00	1 ^{ère} XL / ROUSBROECK
	15H00	HOCKEY
	16H30	HOCKEY
09/03	09H30	MINIMES B / STADE EVEROIS
	10H30	PREMINIMES A / JEUNESSE MAROCAINE
	11H00	CADETS B / RC SCHAEERBEK
	12H30	EURO I / UNEXA
	13H00	VIDOCQ / BETOVEN
	13H45	EURO II / DEXIA
	15H00	ESPOIRS / WHITE STAR
	15H00	HOCKEY
	16H30	HOCKEY
	18H00	HOCKEY
10/03	13H30	REAL BOONDAEL / TRANSFERT
	14H00	KIBUBU / LOUVAIN
	15H30	VIMIERENSES / SANTALADESES
	18H00	ASBL FOOTBALL
16/03	09H30	MINIMES A / WHITE STAR
	10H00	DIABLOTTINS B / STEENOKERSEEL
	10H00	DIABLOTTINS B / ELZER
	10H30	PREMINIMES B / LONDERZEL
	11H00	CADETS A / VOSSEMS
	13H00	VIDOCQ / ST. GEORGES
	13H00	CITY CLUB / WOLLUWE
	15H00	ESPOIRS / MOLENBEEK
	15H00	HOCKEY
	16H30	HOCKEY
17/03	09H30	SCOLAIRES / RR BRUX.
	11H30	BELIENENSES / VILLA REAL
	13H30	HOCKEY
	14H00	KIBUBU / LIEGE
	15H00	HOCKEY
	15H00	1 ^{ère} ETOILE BXL
	18H00	HOCKEY
23/03	11H00	CADETS B / TEMPO OVERJUSE
24/03	11H30	HOCKEY
	15H00	1 ^{ère} / OVERTENSE TURON

L'enfer est pavé de bonnes intentions...

Le lundi 7 janvier, la Commune testait un nouveau mode d'organisation du pointage. Cette modification a généré de nombreux inconvénients dont une attente sur la voie publique longue et peu confortable. Deux principes guidaient cette réforme: permettre d'une part la mixité afin de dépasser un mode d'organisation obsolète qui n'est plus présent dans la société et, assurer, d'autre part, plus d'autonomie afin que les chômeurs puissent mieux gérer leur temps, en élargissant le créneau horaire durant lequel ils doivent remplir leur obligation. Ces objectifs n'ont malheureusement pas pu être atteints le 7 janvier.

Pour tous les désagréments encourus, l'Echevinat de l'Emploi tient, au nom du Collège, à présenter ses excuses.

Comme vous l'aurez compris, il ne s'agit en rien d'une volonté de traiter les chômeurs sans respect. D'ores et déjà, des mesures complémentaires ont été prises et ont porté leurs fruits. Dès ce 28 janvier, le délai d'attente aux files de pointage a d'ailleurs été maîtrisé.



De weg naar de hel is geplaveid met goede voornemens...

Op maandag 7 januari wenste de Gemeente een nieuwe methode voor stempelcontrole inrichten. Deze wijziging veroorzaakte heel wat hindernissen: mensen bleven een lange tijd oncomfortabel op straat te wachten. Deze wijziging had twee doelen: enerzijds gemengdheid aanmoedigen, dus de verouderde organisatie achterlaten, die in onze maatschappij niet meer past, en anderzijds, meer autonomie introduceren en daarvoor de stempelrooster verbreden, zodat de werkloze beter zijn tijd beheert en meer tijd krijgt om zijn plicht te vervullen. Deze doelstellingen werden jammer genoeg op 7 januari niet bereikt.

Voor al de hindernissen die de mensen moesten verdragen wenst het Schepenaamt van Tewerkstelling zich in naam van het College te verontschuldigen. U heeft het reeds begrepen: het doel was hoege-naamd niet de werklozen zonder respect te behandelen. Aanvullende maatregelen werden trouwens getroffen, die uiterst positief bleken en vanaf 28 januari werd de wachttijd in de files voor stempelcontrole volledig beheerst.

Les frères Lewuillon honorés par la Commune De gebroeders Lewuillon door de Gemeente vereerd

Le 16 janvier 2002 a été décerné à l'Hôtel communal d'Ixelles, le Prix du Challenge Léopold Vanden Abeele 2001 aux athlètes belges Alain et Bruno Lewuillon qui se sont classés 3^{ème} à la 2^{ème} Course transatlantique à la rame en octobre dernier, parcourant ainsi en 55 jours plus de 5400 kilomètres entre Ténérife et les Antilles.

Ces deux champions avaient tenu à associer "La Chaîne de l'Espoir" aux retombées médiatiques de cet exploit sportif: le but est de venir en aide aux enfants du Tiers Monde atteints de maladies graves soit en créant des unités médicales sur place, soit en rapatriant ces enfants en Belgique, en France ou au Royaume Uni afin de les soigner.

Créé en 1960, ce trophée, qui a été remis aux deux frères par le Bourgmestre Willy Decourty, est le plus prestigieux en matière de sport à Ixelles. Il fut créé en hommage à Léopold Vanden Abeele qui devint le premier Echevin des Sports de Belgique à la sortie de la Seconde Guerre mondiale. D'autres prix ont également été remis au cours de cette soirée: le Prix de l'Echevine des Sports a été décerné par Anne De Buyst au club de pétanque "La Besace" pour l'ensemble des résultats obtenus la saison dernière: trois de ses équipes accèdent en effet à une division supérieure tandis que le Prix de la Commission consultative des Sports a été attribué à deux jeunes du Cercle sportif de Badminton d'Ixelles, Elie Balligand et Grégory Van Vlaenderen, qui, en intégrant l'équipe nationale deviennent ainsi des internationaux juniors. Divers



autres prix récompensèrent des sportifs et des bénévoles qui ont contribué au rayonnement sportif de la Commune.

Op het Gemeentehuis van Elsene werd op 16 januari II. de "Léopold Vanden Abeele Wisselbeker" aan de Belgische atleten Alain en Bruno Lewuillon toegekend. Ze haalden de derde plaats tijdens de tweede Transatlantische roeienwedstrijd, die in oktober 2001 plaats had: in 55 dagen hebben ze meer dan 5400 kilometer tussen Tenerife en de Antilles afgevaard! Onze twee kampioenen stelden het op prijs de "Hoopketting" en de mediagevolgen van deze sportprestatie aan te knopen, met als doel de kinderen uit de Derde Wereld die aan zware ziekten lijden te helpen, hetzij door het instellen van medische eenhe-

den ter plaatse, hetzij door die kinderen naar België, Frankrijk of Groot-Brittannië mee te nemen om ze te laten verzorgen. De wisselbeker, die voor het eerst in 1960 toegekend werd, kregen de gebroeders Lewuillon uit de handen van Burgemeester Willy Decourty: het is de meest beroemde sporttrofee die in Elsene wordt gegeven. Ze werd als eerbetoon opgericht aan Léopold Vanden Abeele, die de eerste Schepen van Sport in België werd, pas na de Tweede Wereldoorlog. Tijdens dezelfde avond werden ook andere prijzen uitgedeeld: de Prijs van de Schepene van Sport werd door Mevrouw Anne De Buyst aan de petanqueclub "La Besace" toegekend, voor al de uitslagen die de ploegen tijdens het laatste seizoen boekten: drie van hen klimmen inderdaad naar een hogere afdeling. Verder werd de "Prijs van de Raadgevende Commissie voor Sport" aan twee jongeren van de Elsense Badminton Sportkring toegekend, Elie Balligand en Grégory Van Vlaenderen, die als junioren in de nationale ploeg aangenomen zijn en dus op internationaal niveau optreden. Verschillende andere prijzen beloonden sporters en vrijwilligers die voor de goede faam van onze Gemeente zorgden.

Voiries: l'agenda des travaux ixellois est sur www.ixelles.be

Depuis fin janvier, vous trouverez une nouvelle rubrique sur le site Internet communal: l'agenda des travaux publics où sont présentés, par ordre alphabétique, les chantiers en cours sur le territoire communal ainsi que les prévisions en la matière. Cette liste est accompagnée d'une série d'éléments intéressants directement le citoyen: la nature des travaux (et donc de leurs implications sur votre vie quotidienne), la durée de ceux-ci ainsi que, chose importante, les coordonnées de la société de travaux publics qui a la charge du chantier qui n'est pas toujours placée sous la responsabilité de la Commune. Géré conjointement avec le Service de l'Information, cet agenda est réalisé par le Service Revêtements-Egouts-Plantations de l'Echevinat des Travaux Publics (chaussée d'Ixelles 187 - 1^{er} étage - tél. 02 515 63 63) auprès duquel tout renseignement utile peut être obtenu du lundi au vendredi de 8 à 12 h et de 14 à 16 h.

Wegennet: de werkenagenda te Elsene staat op www.elsene.be te lezen

Sinds einde januari vindt u een nieuwe rubriek op de gemeentelijke website: de openbare werkenagenda. In alfabetische orde worden de werken die op het gemeentelijk grondgebied in uitvoering zijn voorgesteld, alsook de vooruitzichten in dit verband. In deze lijst krijgt u ook een reeks inlichtingen te lezen die rechtstreeks de burger interesseren: het soort werken (en dus de gevolgen ervan op uw dagelijkse leven), de tijdsduur van de werken en, wat belangrijk is, de gegevens van de openbare werkenmaatschappij die met de werf belast is. Zoals u weet staan alle werken niet noodzakelijk onder de verantwoordelijkheid van de Gemeente. Deze agenda wordt samen met de Dienst Informatie door de Dienst Wegbekledingen-Riolen-Beplantingen beheerd, die van het Schepenaamt van Openbare werken afhangt (Elsense steenweg, 187 - 1^{ste} verdieping - Tel. 02 515 63 63), waarop men alle nodige info kan bekomen van maandag tot vrijdag, tussen 8u00 en 12u00 en tussen 14u00 en 16u00.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 650 05 80

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 650 05 80

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:

Babeth Bonaert, Jean-Pierre Brouhon, Luc Heyneman, Manuela Iezzi, Marc Louyet, Chantal Massaer, Paule Masai, Xavier Melchior, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, Marc Vanhellemont.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:

Maria Sophia Alcamo, Babeth Bonaert, Roger Burton, Anne De Buyst, Christian Devos, Emmanuelle Guebel, Manuela Iezzi, Chantal Massaer, Yves Rouyet, Xavier Melchior et la Direction des Affaires sociales

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:

Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos

PHOTOS/FOTOS: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),

MISE EN PAGE/VORMGEVING:

Infographie communale/Gemeentelijke Infografie

ÉDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:

Jean-Pierre Brouhon, jp.brouhon@brutele.be
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie
Chaussée d'Ixelles 168 Elsene steenweg
1050 Ixelles - Elsene • www.ixelles.be - www.elsene.be